



贵州民族文化文库

贵州省民族古籍整理办公室 编

蒙耀远

译注

水書

【阴阳五行卷】

[illegible]

贵州民族出版社



贵州民族
文化文库



水书

【阴阳五行卷】

蒙耀远

贵州省民族古籍整理办公室 编

译注

贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

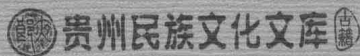
水书·阴阳五行卷：水文、汉文/贵州省民族古籍整理办公室编；蒙耀远译注.——贵阳：贵州民族出版社，2011.6

ISBN 978-7-5412-1892-7

I. ①水… II. ①贵… ②蒙… III. ①水书-古籍-汇编-汉语、水语②阴阳五行卷-汉语、水语 IV.

①K286.9②B227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 119504 号



水书·阴阳五行卷

贵州省民族古籍整理办公室 编

蒙耀远 译注

责任编辑	陈光明 李江山
封面设计	吕凤梧
版式设计	姚南平
排 版	王世仪
出版发行	贵州民族出版社
地 址	贵阳市中华北路 289 号
经 销	贵州省新华书店
印 刷	贵阳德堡快速印务有限公司
开 本	787×1 092 毫米 1/16
字 数	200 千字
印 张	9
版 别	2011 年 9 月第 1 版
印 次	2011 年 9 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5412-1892-7
定 价	30.00 元

弘扬中华优秀传统文化 实现中华民族伟大复兴

刘 晖

近年来,在中共贵州省委、省人民政府的关心和重视下,中共黔南州委、州人民政府及下属相关县(市)均成立了水书抢救保护工作领导小组和水书抢救、翻译、研究专家组,积极开展水书抢救保护工作,并取得了很大进展。贵州省民族事务委员会密切关注并大力支持水书的抢救保护工作,贵州省民族事务委员会古籍办直接参与此项工作,1995年出版了王品魁先生译注的《水书·正七卷·壬辰卷》,该书的问世对于水书的保护研究具有重要的历史意义;2009年,在贵州省委、省人民政府的领导下,对6种经典水书卷本印旧如旧出版;如今,又将《水书·阴阳五行卷》纳入民族古籍丛书出版。这是水族古籍抢救保护工作的又一件好事,可喜可贺。

水书是水族文化宝库中的一朵奇葩,是水族所独有的民族典籍;水书唯贵州独有,中华独有。水书不仅是水族人民宝贵的文化遗产,也是中华文化和世界文化的宝贵遗产。2002年3月,“水书”被国家档案局、中央档案馆列入首批《中国档案文献遗产名录》;现今已有50余种水书珍本被列入国家珍贵古籍名录;2006年6月,“水书习俗”获国务院批准被列入首批“国家级非物质文化遗产名录”。现今,将水书及水书习俗申报为世界文化遗产的相关工作正在紧张而有序地进行之中。

我们应当深刻地认识到,抢救保护水书和水书习俗,就是抢救保护我们的水族文化,不仅对贵州、全国甚至对全世界都有着特殊的文化意义,这是功在当代,利在千秋的事业。在民族文化研究方面,我们要扬我之优势,走特色之路。要在继承、弘扬的基础上,积极开拓创新,为保护、传承、弘扬中华优秀传统文化作出积极的贡献!我们应当深刻地认识到,积极开展民族文化研究,对于继承和弘扬中华民族优秀文化遗产,对于继承和弘扬中华民族的民族精神,对于促进民族地区和中华民族社会主义和谐社会建设,对于促进各民族共同发展共同繁荣,都具有十分重要的现实意义和极为深远的历史意义。

民族古籍抢救保护工作任重道远，有的民族民间文化已处于濒临失传的景况，有的已经所剩无几，譬如水书，长期以来一直依靠师徒相授的方式口口相传，其传承前景不容乐观。因此，对抢救、保护、传承、弘扬民族文化，我们一定要有紧迫感、责任感、时代感，努力培养民族文化研究和传承人才。通过译注的形式，抢救保护濒临失传的经典水书，传承水族文化经典。我们应当积极鼓励和大力支持像《水书·阴阳五行卷》这样抢救、传承、发展民族民间文化的研究出版工作。

毛泽东同志、邓小平同志曾深刻指出继承、弘扬中华优秀传统文化重大的战略意义和深远的历史意义；江泽民同志“三个代表”重要思想明确提出一定要坚持中华先进文化的发展方向；以胡锦涛同志为核心的党中央领导集体提出“科学发展观”，十分精辟地指出要实现社会主义社会的科学发展、和谐发展，就必须努力实现各民族共同发展、共同繁荣。我们坚信，在毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想和科学发展观的指引下，贵州省的民族文化研究一定会不断取得新进展，取得新成果，为弘扬中华文化和世界文化，为促进社会主义和谐社会建设，为实现中华民族的伟大复兴，作出新的历史性的贡献！

前 言

水族是一个勤劳智慧的民族,至今仍保留有自己的民族语言,传承着自己的民族文字。水书是水族人民特有的文化,是积淀丰厚的水族文化中的典型代表,是中国少数民族文化中不可多得的宝贵的国家级非物质文化遗产之一。关于水书研究,“早在清咸丰庚申年(1860年),莫友芝就已对水族古文字作过研究,并提出水族古文字‘初本皆从竹简过录’,‘云自三代’,‘核其本字,疑斯篆前最简古文’的观点。”^①因此学界认为自1860年清末硕儒莫友芝先生开山以降,至今已有150年的研究历史。21世纪初水书抢救保护工作全面开展,水书在一个崭新的时代里迎来生命的春天,呈现出蓬勃的生机。如今,水书研究已涉及社会学、人类学、语言文字学、哲学、宗教学、版本学……已经发展成为一门涵盖多种学科的显学。

近年来,水书抢救保护工作取得了重大突破,水书研究工作也取得重要的学术成果,同时也出版了不少的水书译著和水书研究专著,但面对水书浩繁的卷帙和博大精深的内容,人们似乎只触摸到冰山一角。在2万余册的水书中,最能代表整个水书体系的卷本是哪一部?水书创制的初衷是什么?其源与流又是什么?这些问题仍在困扰着众多学人。没有回答好这些问题,那么,水书最为本质最为核心的内容就很难廓清了,对水书的整体价值取向起决定性作用的东西仍是个未知数,这将影响到水书抢救保护与研究的命运!纵观众多的水书卷本,发现《水书·阴阳五行卷》与这些问题有较为密切的关系,因此,该卷水书的译注工作就显得比较重要了。

阴阳五行说不但是个哲学问题,而且这个问题在中国哲学思想史上产生极大的影响。“阴阳”一词最早见于《诗经·大雅》“公刘”第五章:“笃公刘,既溥既长,既景乃冈,相其阴阳。观其流泉,其军三单。”之后的庄子《天下篇》也见到该词,书中载:“诗以道志,书以道事,礼以道行,乐以道和,易以道阴阳。”按台湾学者邝芷人先生的观点:“《天下篇》既说及‘易以道阴阳’,这句话不但在《天下篇》的作者看

^①刘世彬:《莫友芝对水族古文字的研究》,载《黔南民族师范学院学报》2006年第1期。

来,是代表儒家‘易’的要旨,而《天下篇》的作者所指的‘易’,已不限于《易经》了,所以这其实证明《易传》中的系辞可能完成于《天下篇》的作者时代之前。”^①又按著名哲学家冯友兰先生在《中国哲学简史》中说,庄周约生于公元前369年,卒于公元前286年。那么,《易经》中的阴阳说至少在公元前3世纪就已经流传。“‘五行’这个名词曾出现于《书经》中《夏书·甘誓》,传统的说法,它是公元前21世纪的文献……关于‘五行’的可靠记载,见于《书经》中的《洪范》。按传统的说法,公元前12世纪末,周武王克商之后,商朝贵族箕子对周武王陈述来自夏朝大禹的治水大法,这是《洪范》的来历。传说夏禹生活于公元前22世纪。《洪范》的作者引述传说的古代历史,意在表明‘五行’说的重要来历。至于写作《洪范》的真实年代,据现代学者考订,应是公元前4世纪至前3世纪。”^②由此观之,阴阳五行学说的成立当在公元前3世纪前。

同时,《洪范》述及:“呜呼,箕子。惟天阴鹭下民,相协厥居,我不知其彝伦攸叙。箕子乃言曰:‘我闻在昔,鲧堙洪水,汨陈五行,帝乃震怒。’……五行:一曰水,二曰火,三曰木,四曰金,五曰土。水曰润下,火曰炎上,木曰曲直,金曰从革,土曰稼穡。润下作咸,火上作苦,曲直作酸,从革作辛,稼穡作甘。”我们知道,在汉代以前的思想史中,五行一词是多义的,认为是“五种行为原则”者有之,认为是指“物质的五种性质”者有之,认为是反映“自然界中提供人类生活的五种必须物质条件”者有之,有的又认为是“分类的五种基本原则”,凡此种种,这就是五行说的根源。

至于水书与汉字的渊源关系,我们秉承20世纪40年代老一辈学者的观点。20世纪40年代,因抗日战争,岑家梧、张为纲等学者随其所在的大学内迁贵州,始有机会深入水族地区调查研究。其中,岑家梧先生在《水书与水家来源》一文中说:“水书制造之时代极为古远。”^③“相传水书初时不用笔写,只用竹片焚火,取所余灰烬刻画之,故字迹与用刀刻之甲骨文及金文,颇多类似。”^④张为纲先生在《水家来源试探》一文:“今之水家,盖即殷之遗民。”^⑤“故今日‘水书’,已失却其文字之功用,转而为咒术之工具。然细考其字形,竟与武丁时期之甲骨文字极为近似者……殷人尚鬼,其文化为一种‘宗教的文化’,极端相信占卜,故巫术盛行。贤臣如‘巫咸’‘巫贤’,皆以巫得官。易卦辞作者,近人考证亦皆殷人。今水家之所以‘鬼名’繁

① 邝芷人:《阴阳五行及其体系》,文津出版社2003年版,第11页。

② 冯友兰:《中国哲学简史》,天津社会科学出版社2007年版,第120页。

③ 三都水族自治县文史研究组:《水族源流考》,1985年编印,第127页。

④ 同③,第123页。

⑤ 同③,第133页。

多,所以尊崇巫师,所以有为咒术用之‘反书’,皆可为殷代文化遗留之铁证。”^①岑、张两先生的观点和清末本土学者莫友芝先生的观点基本一致。因此我们认为水书与汉字是同源关系,并且分化的时间已经相当久远。

水书创制之后,经过历史的演变和发展,现在的水书只是其分支流派之一。那么其源又是什么呢?“阴阳五行家之思想,有宗教的成分,亦有科学的成分。所谓科学的成分,系指其推步天文与算定时序之知识而言,所谓宗教的成分,系指其将科学的知识附会于推断人事之吉凶方面,认为天道人事互相感应,自然现象可以显示人事之吉凶。而人事的吉凶,亦可促发与之相应的自然现象。”^②现在我们看到水书中的阴阳五行内容,保留更多的是宗教的成分,讲求的是通过择吉来实现冥冥之中的感应。水书师在传承使用水书的过程中,对很多感应的现象,也只能让人们信其如此,而不能使人知其所以然。本书的译注也是如此,尽管经过翻译并加以注释,可是对很多问题也都没有办法解释清楚,很难追溯其根源了。

《水书·阴阳五行卷》在水族社会的日常生活中广泛运用,是比较有代表性的水书卷本之一。希望《水书·阴阳五行卷》的问世,能够为专家学者进一步探究水书创制的根源提供一些资料参考与启发。

水书作为一种独特的民族文化,加之传承的封闭性,与主流文化的模式、结构、用途等差异很大。在译注的过程中,虽然力求简洁明了、通俗易懂,但是仍然很难满足不同读者的需要。现就译注过程中的一些问题说明于后:

一、编排体例

《水书·阴阳五行卷》按水书原文、音标、直译、意译和篇章意译的编排体例进行编排。首先,对直排的水书原文进行句读,再逐条逐句横排翻译。其次,对相应的水文字进行注音,个别条目有朗诵歌诀,出现个别句子不能实现一字一音,一音一义。其三,直译采用水语对译汉字,凡有与译音相符的汉字,一律用该语意汉字标出,但有的读音需用两个字或一个词语才能表达清楚,则在该音节下出现两个或两个以上的汉字;对原来只是一种记音符号而又无法找到对应汉字者,则用与水语音近似的汉字标出。其四,意译部分全面汉译,使汉译部分独立成文,力求意思表达全面、清楚。其五,篇章意译则主要针对传承使用水书的读者群,条目内容一目了然,便于检索。

此外,对水书条目名称、专用名词等进行注脚解释,主要论述该条目的内容及其在水族社会民俗活动中的用法。

①三都水族自治县文史研究组:《水族源流考》,1985年编印,第134页。

②郭为:《阴阳五行家思想之述评》,1979年编印,第1页。

二、该书条目

本书条目按水书抄本原件的顺序编排,因该书部分条目在水书传承过程中都能熟读成诵,识记在心,也有的条目通过遁掌而得,没有定制,所以变异比较大,虽为同一卷本,出现人有我无或我有人无的现象,存在版本差异,仅此说明。

三、注音依据

本书系家乘水书抄本,为不失其语音面貌,以代表当地语音标准的都匀潘硃土语为标准音。考虑到水语声调系统比较复杂,本书注音音标的音节采用调值标记,这样更便于广大读者阅读。调值为:第一调12,第二调31,第三调33,第四调53,第五调35,第六调44,第七调55(短)、35(长),第八调42。

限于译注者译注能力和水书知识粗浅,错谬之处在所难免,恳请读者批评指正。

目 录

壹 原件影印	(1)	元金木	(111)
貳 内容译注	(23)	元金堂	(118)
六十年阴阳	(25)	方金堂	(124)
阴阳歌	(31)	时金堂	(126)
阴阳	(33)	金堂日時方	(127)
四季阴阳	(35)	壬辰	(133)
金水	(36)		
六甲金木(一)	(41)	后记	(136)
六甲金木(二)	(46)		
六甲金木(三)	(51)		
六甲金木(四)	(56)		
六甲金木(五)	(61)		
六甲金木(六)	(66)		
坤壬乙	(71)		
天罡米	(75)		
五行年金吉	(79)		
五行年金木	(92)		
地支年金木	(94)		
月金木(一)	(97)		
月金木(二)	(100)		
金堂九火	(102)		

水書

陰陽五行卷

壹

原件影印

四考己年

て
少
天
全
弓

五
少
少
四
丙
丑
未
少
衣
衣
竟
申
少
与
辛

五步少四正走步衣衣與申步与卒

可也收金焉

五考考𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔

下書壬午

五 步 步 西 区 未 步 衣 衣 申 步 与 步

井 子 天 子

五 步 步 西 正 走 步 走 式 與 申 步 与 幸



卷五 五行 附
此卷之書
皆在五行
之內
其書之
法
亦在五行
之內
其書之
法
亦在五行
之內
其書之
法
亦在五行
之內

五土四丙可下歲 正未衣式并公

庚申与辛庚衣歲

八支少庚衣。 非多少壬公。

五土四丙正未四十下年水少正庚衣。 地一四少

正。 地三壬衣。 地五衣正壬衣。 地六庚衣。 地七壬衣。

正未衣式正二五八下工年少少庚申。 地三并申

衣正。 地五庚少衣未。 地十衣辛。 元正

庚申与辛三六八下正未少丙庚衣。 地四四少下丙。

正。 地五并式正庚壬申。 元正

五土四丙。 年少 庚衣。 正少

